

ОСОБЕННОСТИ МОТИВАЦИИ К ПЕРЕВОДУ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

FEATURES OF MOTIVATION TO THE TRANSLATION OF AUTHENTIC TEXTS IN THE ENGLISH LANGUAGE

H. Nikulina

Annotation

Authentic materials are an example of the language, which is used by its speakers to communicate with each other, the use of which allows you to recreate a foreign language environment. Understanding foreign speech gives students a special sense of satisfaction and enhances their motivation.

Keywords: authentic materials, transformability, variably-invariant part of the text, the combination of senses, the secondary communication.

Никулина Елена Валентиновна

*К.и.н., доцент, Институт
сервиса, туризма и дизайна филиал
Северо-Кавказского Федерального
Университета в г. Пятигорске*

Аннотация

Аутентичные материалы представляют собой образец того языка, которым пользуются его носители в общении друг с другом, использование которых позволяет воссоздать иноязычную среду. Понимание иноязычной речи дает учащимся особое чувство удовлетворения и способствует повышению их мотивации.

Ключевые слова:

Аутентичные материалы, трансформируемость, вариативно-инвариантная часть текста, комбинированность смыслов, вторичная коммуникация.

Мы живём в эпоху глобализации, которая понимается как процесс всемирной экономической, политической, культурной и религиозной интеграции и унификации. Из этого следует повышенные требования к вербальной коммуникации, в том числе и межнациональной, требующей знания иностранного языка. Отсутствие мотивации к изучению иностранного языка может стать большой проблемой. Именно мотивированный человек лучше использует свои способности, новые возможности и технические средства, что приводит к получению желаемого результата.

Из вышесказанного следует, что самым важным элементом, обеспечивающим выполнение поставленных целей, является мотивация. Мотивация как физиологический механизм исследует потребности и условия их возникновения. При феноменологическом подходе мотивы рассматриваются как осознанные побуждения, цели, намерения, волевые процессы. Мотивация как энергетическая функция означает распределение энергии человека. Гипотетический подход утверждает, что мотивация есть связь между стимулом и реакцией. Согласно формалистическому подходу, мотивация – максимизация целевой функции при принятии решений в поле альтернатив. В соответствии с атрибутивным подходом, мотивация – это процесс приписывания исходу действия подходящего мотива. В рамках динамического подхода мотивация рассматривается как регулирующая сила многих факторов. Выделяются также принцип драйва–

навыка (мотивация – это ассоциативный процесс научения, выученное поведение) и подход ожидания – ценность (мотивация – это рациональное взвешивание ожиданий и ценностей) [1].

На современном этапе перевод начинает выполнять социокультурные функции, когда выбор текста обусловлен в меньшей степени культурно-политическими требованиями, а в большей – внутренними потребностями переводчиков. В последнее время увеличилось количество тех, кого можно назвать "электронными" переводчиками, у которых отсутствует специальное филологическое образование, а работа с текстом идет исключительно в соответствии с собственными убеждениями, как и что надо переводить. Это обусловлено темпом социального развития общества и растущей потребностью общения.

В основе той или иной модели перевода лежат следующие принципы: перевод как деятельность включает текст перевода как результат переводческой деятельности во вторичную коммуникацию, когда текст оригинала получает новую жизнь в чужой для него системе переводящего языка. Множественность переводов вызвана таким свойством текста как трансформируемость в вариативно-инвариантной части текста, что в результате приводит к построению разных проекций текста у переводчиков. Текст оригинала признается моделирующей системой для всех его переводов, которые уславлива–

емся считать формально тождественными друг другу, и является эталоном, задающим закономерности структуры. Инвариантом перевода будем называть то, что остается, как характеризующая текст оригинала постоянная величина, неизменным при переводческих (межъязыковых, межкультурных и т.д.) преобразованиях. В рамках существующих моделей перевода под инвариантом перевода понимаются разные понятия. В зависимости от подхода в каждой из моделей перевода выделяются различные понятия инварианта.

В модели закономерных соответствий выделены три категории соответствий: эквиваленты (не зависят от контекста как постоянные равнозначные соответствия), контекстуальные (вариантные) соответствия и переводческие трансформации. Под инвариантом перевода понимается понятийная часть знака. Согласно жанровой теории перевода инвариант представлен жанровыми особенностями, которые подлежат воспроизведению в системе принимающей культуры и литературы. В интерпретационной теории перевода под инвариантом понимают образную систему оригинала, национальный колорит и национальную ментальность. Смысловые варианты художественного текста определяются риторическим контрастом, амбивалентностью и комбинированностью смыслов. В рамках данной модели инвариантом или системой инвариантов назван поэтический мир автора текста, реализующийся через мотивы, темы, их разновидности и совмещения. Сохранение набора ключевых слов оригинала обеспечивает смысловую наполненность текста, что дает в итоге равноценность двух текстов – оригинала и перевода. Текст становится неким культурным феноменом, истоки которого связаны со словом, в котором преломляется привычное понимание вещей.

Через текст учащиеся усваивают новые знания, ценности, носителей изучаемого языка, т.е. формируется культуроведческая компетенция. Отражение в текстах живой реальной жизни вызывает интерес учащихся, готовность обсуждать материал, вступать в дискуссию. Объяснение такого рода информации, заключенной в тексте, является эффективным средством привлечения внимания учащихся к реальной действительности, способствует формированию лингвострановедческой и интеркультурной компетенции, дает возможность сравнивать и находить различное и общее в реалиях, положительно влияет на личность – эмоциональное состояние учащихся, обеспечивает возможность одновременного обращения к языку и культуре. Лингвострановедческого комментария требуют также некоторые устойчивые словосочетания фразеологического и нефразеологического характера, афоризмы и перифразы. Кроме того, аутентичные тексты характеризуются живой интонацией разговорной речи, естественной эмоциональностью, за-

полнителями пауз – характерные признаки естественно-неформального общения. В то же время аутентичный материал несет в себе определенные трудности, требующие преодоления, например, сложность языкового материала. Для аутентичной разговорной речи естественными являются недоговоренность, эллиптичность, использование сокращенных форм. В то же время признаками аутентичности страноведческих и научно-культурных текстов являются строгая логическая взаимосвязь отдельных частей, последовательность изложения, развернутость высказывания, наличие терминов и имен собственных. Аутентичный текст, как никакой учебный текст, отличается своей избыточностью [5].

В обоих случаях это материал, не обработанный и не адаптированный преподавателем – методистом. Н.Б. Параева и Е.А. Колесникова вслед за Е.В. Носович и Р.П. Мильруд выделяют следующие критерии аутентичности: – культурологическая аутентичность – предполагает знакомство с культурой стран изучаемого языка, с особенностями быта и менталитета их граждан. Это позволяет осуществлять важнейшие задачи, стоящие перед преподавателями иностранного языка: обучать языку и обучать культуре; – информационная аутентичность – предполагает наличие новой информации, которая должна заинтересовать реципиента. Разнообразие тематики увеличивает познавательную значимость иностранного языка как учебного предмета; – ситуативная аутентичность – предполагает естественность ситуации, интерес носителей языка к заявленной теме, естественность ее обсуждения; – аутентичность национальной ментальности – отражает национальную специфику той страны, для которой предназначается материал.

Как правило, автор текста и реципиент являются представителями различных по своей сути культур с несходными социальными стереотипами и ценностями, что нужно принимать во внимание при организации учебного процесса; – реактивная аутентичность – это способность текста вызвать аутентичные эмоции, мыслительный, речевой отклик. Реактивная аутентичность достигается в тексте разнообразными средствами: междометия, восклицательные предложения, риторические вопросы, усиленные конструкции; – аутентичность оформления – в аудиотекстах это звуковой ряд: шум транспорта, разговоры прохожих, звонки телефона, без этого работа с текстом теряет свойства реальной коммуникации, которая всегда происходит в конкретных обстоятельствах с конкретными людьми; – аутентичность заданий к тексту – аутентичные задания стимулируют взаимодействие с текстом, они основаны на операциях, которые совершаются во внеучебной среде при работе с источниками информации. Задание, сформулированное соответствующим образом, может придать более мотивированный, естественный характер работы с текстом [2; 4; 5].

Одним из достоинств использования аутентичных текстов является создание мотивации. Оригинальные тексты являются как бы компенсацией для изучающего иностранный язык за его труд, придавая в то же время уверенность в своих силах, что можно проиллюстрировать словами "Все мои усилия были не напрасны, если я понимаю текст, который мне специально не предназначается, не учитывает мой уровень знаний языка" [3]. И так, многие авторы признают, что аутентичность является одним из требований, которому должен отвечать текст, и при отборе текстов для обучения иностранному языку на старшем этапе обучения предпочтение отдается именно аутентичным и оригинальным текстам.

В учебном процессе аутентичные аудитивные тексты выполняют следующие функции:

1. образовательная, которая включает в себя обучающую, стимулирующую, семантизирующую, стандартизирующую и контрольнокорректирующую;

2. развивающая, т.е. функция развития механизмов памяти, внимания, мышления, антиципации и личностных качеств обучающего;

3. функция воспитательного воздействия, которая является единством функций воспитания эстетических качеств и воспитания уважения к культуре народа страны изучаемого языка.

В качестве аудитивных текстов можно использовать следующие аутентичные аудитивные материалы: – озвученные литературные тексты; – песни, теле- и радиопередачи; – тексты сферы бытового общения. Опыт отечественных и зарубежных преподавателей показывает, что включение в процесс обучения аудированию неадаптированных литературных текстов и лирических произведений вызывает у учащихся возникновение феномена приобщения к различным речевым стилям и создает эффект погружения в реальную речевую стихию изучаемого языка.

В то же время при отборе текстов следует уделять внимание аутентичным устным текстам разговорного стиля повседневного общения, т.к. этим стилем пользуются люди всех возрастов и профессий. Тексты сферы бытового общения отличаются большой эмоциональной насыщенностью, носящий естественный, непосредственный характер. Учащимся всегда интересно прослушать текст на иностранном языке, который повествует о знакомых им жизненных ситуациях. Для данного стиля характерна также непосредственная контактность, и синхронность общения, что связано с использованием диалогической формы и преимущественно устной речи.

Следует отметить, что эффективным стимулом устного аудирования является внесение в аудиотексты

элементов юмора. Юмор способствует созданию атмосферы непринужденности, релаксации. Психологическая разрядка, возникающая благодаря юмористическим средствам, определенным образом нейтрализует напряжение, связанное с декодированием трудных моментов [5].

Из всего выше сказанного можно сделать следующие выводы: аутентичные материалы представляют собой образец того языка, которым пользуются его носители в общении друг с другом, использование аутентичных материалов позволяет воссоздать иноязычную среду на уроке, звучащая иноязычная речь демонстрирует нормы аутентичного речевого поведения, понимание иноязычной речи дает учащимся особое чувство удовлетворения и способствует повышению их мотивации.

Для достижения поставленной цели мотивированный человек должен учитывать некоторые факторы влияющие на мотивацию. Мотивация должна быть долгосрочной. Интерес к иностранному языку не должен быть подвержен постепенному угасанию, при таких факторах как: возникновение трудностей на различных этапах обучения, либо переключение внимания и концентрации учащегося на иные, более интересные, по его мнению, дела. Общее правило здесь состоит в том, чтобы на каждом этапе занятий ставить себе такую цель, которую реально можно достичь в течение трех, максимум четырех месяцев. Очень важно строго определить эту цель, чтобы ее достижение подбодрило, подвигло на новые достижения.

Необходимость – другой фактор, помогающий нам в занятиях. То есть поставленная цель должна иметь практический характер и быть полезной в определенном периоде времени. Например, когда туристу необходимо изучить язык перед поездкой за рубеж, или приходится объясняться с иностранцами на их языке. Нередко встречается и просто общий, врожденный либо приобретенный, интерес к какому-либо языку, народу или стране.

На снижение мотивации напрямую влияют следующие причины: низкий уровень знаний, отсутствие стимуляции интереса к учебной деятельности и, прежде всего, приемов самостоятельного приобретения знаний, а также, в редких случаях не сложившиеся отношения с коллективом учащихся. На уровень интереса влияет и положение науки в обществе, ее престижность. Очень большую роль играют методы преподавания учебного предмета и состояние учебников и учебных пособий.

Групповая форма "втягивает" в активную работу даже "пассивных", слабо мотивированных учащихся, так как они не могут отказаться выполнять свою часть работы,

не подвергнувшись обструкции со стороны товарищей [2, с. 198–199]. Важно, чтоб в оценке давался качественный, а не количественный анализ учебной деятельности учащихся, подчеркивались положительные моменты, сдвиги в освоении учебного материала, выявлялись причины имеющихся недостатков, а не только констатировать их наличие [6].

Демократический стиль педагога способствует "внутренней" мотивации, авторитарный стиль формирует "внешнюю" мотивацию.

Эта система вовлекая студента в работу и своевременную, продуктивную и качественную работу, даёт ему

мотивацию в виде места в рейтинге успеваемости группы.

Для поддержания устойчивого интереса к английскому языку процесс обучения для учащегося должен быть жизненно, лично важным. Он должен побуждаться не только этическими, а прежде всего коммуникативно-познавательными мотивами.

Ход и успешность обучения должны быть самоконтролируемыми, доставлять удовлетворение. Предметное содержание (тексты, проблемы, вопросы) должно быть реалистично, близко и понятно учащемуся. [7].

ЛИТЕРАТУРА

1. Ответственность в системе управления (вопросы теории и практики). М., 1987.
2. Колесникова, Е.А. Обучение аудированию с письменной фиксацией существенной информации студентов первого курса языкового педагогического вуза (английский язык): Дис. ... канд. пед. наук / Е.А.Колесникова. – М., 2009.
3. Носович, Е.В., Мильруд, Р.П. Параметры аутентичного учебного текста / Е.В.Носович, Р.П.Мильруд //Иностранные языки в школе. – М.: Просвещение, 1999. – № 1. – С. 11–18
4. Носович, Е.В., Мильруд, Р.П. Параметры аутентичного учебного текста / Е.В.Носович, Р.П.Мильруд //Иностранные языки в школе. – М.: Просвещение, 1999. – № 1. – С. 11–18
5. Параева, Н.Б. Обучение аудированию аутентичных текстов на немецком языке учащихся VII класса средней школы: Дис. ... канд. пед. наук / Н.Б. Параева. – СПб., 2001. – С.91–106
6. Маркова А. К. и др. Формирование мотивации учения: Кн. для учителя/А. К. Маркова, Т. А. Матис, А. Б. Орлов. – М.: Просвещение, 1990–192 с.
7. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991.–222 с.

© Е.В. Никулина, (lena_nikulina1976@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

Каллиграфия
для всех

ИХО ул. Баррикадная 15 тел: +7-902-311-16-46 94-00-06

Реклама